



all yours

Gambara Gamu Biyu Wordlist Template

The Gambara Gamu Biyu body chart poster features words from nine Aboriginal or Torres Strait Islander languages – the following table can be used as a template for you to record local language words for parts of the body.

English	Local Indigenous Language
Ankle	
Arm	
Belly	
Belly button	
Blood	
Body	
Bone	
Bottom	
Chest	
Chin	
Ears	
Elbow	
Eyebrow	
Eyes	
Face	
Feet/foot	
Finger/s	
forehead	
Hair	

English	Local Indigenous Language
Hand	
Head	
Heart	
Hip	
kidney	
Knee	
Leg	
Lip	
Liver	
Mouth	
Neck	
Nose	
Nostril	
Shoulders	
Skin	
Teeth	
Thigh	
Thumb	
Toes	
Tongue	
Wrist	

Further information

To discover more about the Aboriginal or Torres Strait Islander languages, including those on the Body Chart, contact your local Library or Indigenous Knowledge Centre. The following page provides details on additional sources of information regarding Aboriginal and Torres Strait Islander languages.

References and Further Reading

- Aird, M. (1996) *I know a few words: Talking about Aboriginal Languages*. Keeaira Publications: Southport. **G 499.15 1996**
- Barlow, H. (1873) "Vocabulary of Aboriginal Dialects of Queensland" in Royal Anthropological Institute Journal, V.2. **OM91-69**.
- Breen, J.G. (1981) *The Mayi Languages of the Queensland Gulf Country*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies Press. **J 499.15 BRE**
- Breen, J.G. (1990) *Salvage Studies of Western Queensland Aboriginal Languages*. Australia Pacific Linguistics Canberra. **J 499.15 BRE**
- Condamine Alliance (2013) *Languages of the Condamine: Schools Activity Guide*. Condamine Alliance: Toowoomba. **P 499.9915 LAN** [Available online: www.condaminealliance.com.au/aboriginal-languages-project]
- Curr, E. M. (1887) *The Australian Race: its origins, languages, customs, place of landing in Australia and the routes by which it spread itself over that continent*. John Ferres Government Printer: Melbourne. **RBF 572.994 cur**
- Dixon, R. and Blake, B. (Eds) (1979) *Handbook of Australian Languages*. The Australian National University Press; Canberra. **G 499.15 1979**
- Edwards, R. (Ed) (2001) *Dictionary of Torres Strait languages*. Rams Skull Press: Sydney. **Q 499.1503 RAY**
- Holmer, N. (1983) *Linguistic Survey of South-Eastern Queensland*. Australian National University: Canberra. **J 499.15 HOL**
- Holmer, N. (1988) *Notes on Some Queensland Languages*. Australian National University: Canberra. **J 499.15 HOL**
- Howitt, A.W. (reprint) (1996) *The Native Tribes of South-East Australia*. Australian Studies Press: Canberra. [**Online access through SLQ**]
- Sharpe, M. (1998) *Dictionary of Yugambeh, including neighbouring dialects, compiled by Margaret Sharpe from various sources*: Pacific Linguistics C-139. Pacific Linguistics: Canberra. **G 499.15 1998**
- Steele, J. G. (1984) *Aboriginal pathways in southeast Queensland and the Richmond River*. University of Queensland Press: St Lucia. **Q 994.3102 ste**
- Tennant-Kelly, C. (2010) *The Caroline Tennant-Kelly Ethnographic Collection: fieldwork accounts of Aboriginal culture in the 1930s*. St Lucia, Qld: University of Queensland. DVD. **HCF 305.89915 CAR**

References and Further Reading (continued)

Terrill, A. (2002) *Dharumbal: the language of Rockhampton, Australia*. Pacific Linguistics 525. Canberra: Pacific Linguistics. **J 499.15 TER**

Thieberger, N. and McGregor, W. (Eds) (1994) *Macquarie Aboriginal Words: a dictionary of words from Aboriginal and Torres Strait Islander languages*. Macquarie University: North Ryde. **J 499.15 M'QU**

Tindale, N. B. (1974) *Aboriginal Tribes of Australia: Their Terrain, Environmental Controls, Distribution, Limits and Proper Names*. Australian National University Press: Canberra. **Q 994.0049915 tin**

Watson, F. J. (1944) "Vocabularies of four representative tribes of South Eastern Queensland"; supplement to the Journal of the Royal Geographical Society of Australasia (Queensland), No. 34, Vol XLVIII. **REFJ 499.15 wat**

Websites

- Aboriginal Languages of Australia Virtual Library: www.dnathan.com/VL/austLang.htm
- Ara Irititja: www.irititja.com/
- Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies (AIATSIS): www.aiatsis.gov.au
- AusAnthrop Database on Aboriginal Languages: www.ausanthrop.net/resources/ausanthrop_db
- AUSTLANG Australian Indigenous Languages Database: <http://austlang.aiatsis.gov.au/disclaimer.php>
- Kamilaroi/Gamilaraay Language Web Dictionary: www.coombs.anu.edu.au/WWWVLPages/AborigPages/LANG/GAMDICT/GAMDICT.HTM
- Murrumbidgee Aboriginal Language and Culture Co-operative: www.muurrumbidgee.org.au/
- NSW Aboriginal Languages Research & Resource Centre: www.alrrc.nsw.gov.au/
- Our Languages: www.ourlanguages.net.au
- South Australian Museum: Norman B. Tindale: www.samuseum.sa.gov.au/tindale/index.html and www.samuseum.sa.gov.au/tindale/language_intro.htm
- State Library of Queensland – Indigenous Languages in Queensland www.slq.qld.gov.au/resources/atsi/languages/queensland
- University of Queensland - Flint Collection of Languages: www.library.uq.edu.au/fryer/ms/Flint/flint_cat_lg_index.html
- Victorian Aboriginal Corporation for Languages: www.vaclang.org.au/
- Yugambeh Museum Language and Heritage Research Centre www.yugambeh.com
- Yuwaalaraay Language Program (Walgett) Website www.yuwaalaraay.org

Language Centres

There are several Indigenous Language Centres in Queensland that support the revival and maintenance of Aboriginal and Torres Strait Islander languages. Activities may include language research, exhibitions and community training as well as the recording and/or documentation of Indigenous languages across Queensland.

Other groups such as Aboriginal Land Councils, Cultural Organisations, Elders' Groups, etc. may also be undertaking activities involving languages.

Central Queensland Language Centre (Bundaberg): This centre supports language activities in Central Queensland from Rockhampton to Maryborough and west to Longreach and the NT border. Address: Central Queensland Language Centre, Gidjarjil Aboriginal Development Corporation Ltd, 36 Quay Street [PO Box 2773], Bundaberg. Q. 4670. Phone: (07) 4153 6700 Email: cqlanguagecentre@gidarjil.com.au

Korrawinga Aboriginal Corporation (Hervey Bay): This organisation supports Aboriginal language and cultural revival in the Hervey Bay/Wide Bay area. Address: 352 The Esplanade Scarness 4655 Phone: (07) 4124 4814 Email: korra@bigpond.net.au

North Queensland Aboriginal Regional Aboriginal Corporation Language Centre (Cairns): A partnership between Cairns and Townsville language workers, this centre supports language activities in North Queensland from Sarina to Cairns and west to Mt Isa. Address: PO Box 266 North Cairns Queensland 4870 Phone: (07) 4053 4698 or (07) 4053 6018 Fax: (07) 4032 3017 Email: nqraclc@bigpond.com

Yugambeh Museum Language and Heritage Research Centre (Beenleigh): Yugambeh Museum is based at Beenleigh and serves as a language and research centre for Southern Queensland. The Yugambeh Museum has a library of more than 3000 books, journals, maps, audio and video tapes which are held in a reserve collection and made available to visitors at the museum. Address: Cnr Martens Street and Plantation Road Beenleigh Queensland 4207. Phone: (07) 3807 6155 or (07) 3807 6229 Fax: (07) 3807 6144 Email: info@yugambeh.com Website: www.yugambeh.com

Queensland Memory State Library of Queensland

For further information on Aboriginal and Torres Strait Islander languages at the State Library of Queensland, please contact:

Queensland Memory, State Library of Queensland

Stanley Place, South Brisbane Qld. 4101.

PO Box 3488, South Brisbane Qld. 4101.

Telephone: (07) 3840 7666 Fax: (07) 3842 9126

SLQ Indigenous Languages Webpages: www.slq.qld.gov.au/resources/atsi/languages

This initiative, as part of State Library of Queensland's Indigenous Language Project, is supported by funding from the Indigenous Languages Support Program (ILS) from the Australian Government's Attorney-General's Department, Ministry for the Arts.